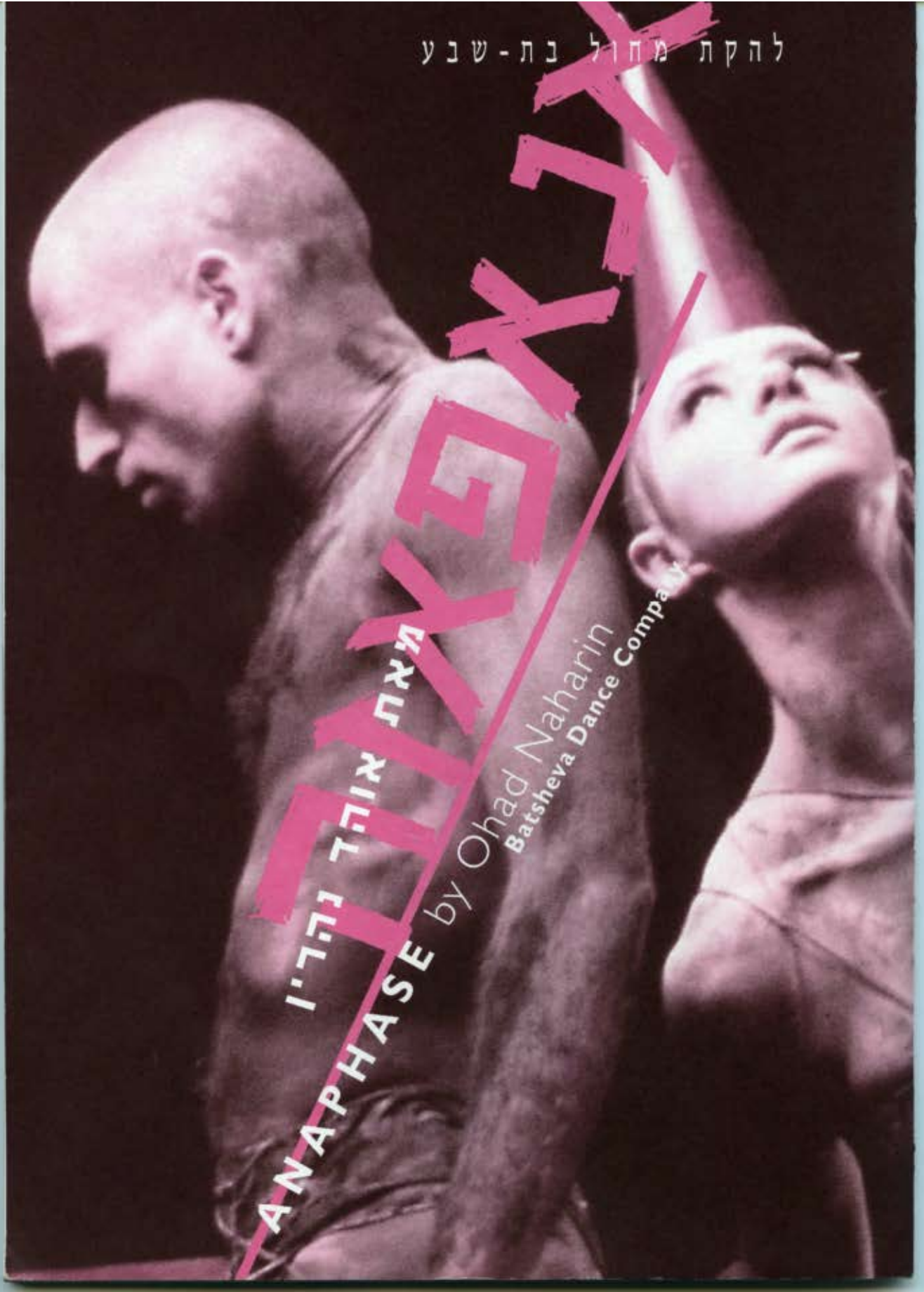


להקת מחול בת-שבע

מאת אוהד נהרין  
ANAPHASE

by Ohad Naharin  
Batsheva Dance Company



עיצוב והפקה: טרטקובר עיצוב גרפי / עדי שטרן  
צילום: גדי דגון

הרצות סדר: טוטל גרפיקס  
הפרדות ולוחות: שבא / קו אור  
הדפסה: דפוס אידיאל בע"מ

דצמבר 1993

אֲנִי רוֹצֶה תָּמִיד עֵינַי כְּדֵי לִרְאוֹת  
 אֶת יְפֵי הָעוֹלָם וּלְהַלֵּל אֶת הַיְּפִי  
 הַמִּפְלָא הַזֶּה שֶׁאֵין בּוֹ דְּפִי וּלְהַלֵּל  
 אֶת מִי שֶׁעָשָׂה אוֹתוֹ יָפֶה לְהַלֵּל  
 וּמְלֵא, כָּל כֶּךָ מְלֵא, יְפִי.

נתן זך

ללחיקת המחזיר בת-שבע ניוול ה-30 חמשינו לחולל נפלאות





מ ב ר כ ת א ת

# לדקת המחול: בת שבע

בחגיגות ה-30 להיווסדה

על תרומתה להעשרת

חיי האמנות בישראל.





Music: Aaron Copland, Guem, Arvo Part, Synergy,  
Rolf Wallin, Iannis Xenakis, Avi Belleli,  
Dan Makov, Ohad Naharin.  
Costume Design: Rakefet Levy  
Light Design: Bambi  
Stage Design: Arik Levy  
Sound Design: Frankie Lievaart

Drummer: Dan Makov  
Bass: Avi Belleli  
Film: Ruth Gadish (with the assistance of the  
Jerusalem Film & Television School)  
Adaptation for choir: Arnon Zlotnik  
Make-Up: Carmit Bezner Boozaglo  
Type-Setting: Beni Kory

'Anaphase' is based on 'Opening Ceremony',  
originally commissioned by the Israel Festival  
Jerusalem 1993.

Performers:  
Lara Barsacq, Pim Boonprakob, Sandra Brown,  
Sonia D'Orleans Juste, Dylan Elmore, Lizi Estaras,  
Sharon Eyal, Amit Goldenberg, Craig Jacobs,  
Yehezkel Lazarov, Rachel Lerman, Iris Nais,  
Einat Niv, Dana Parness, Zahi Patish,  
Danny Pelleg, Yuval Pick, Adi Salant,  
Hofesh Shechter, Johan Silverhult, Yair Tamir,  
David Titchnell, Shlomi Tuizer, Tami Vinig,  
Hanna Waisman, Liat Waysbort, Yossi Yungman,  
Ronit Zlatin, Arnon Zlotnik.

Scenery Construction: A. A. Scenery  
Sound Reinforcement: Yeda-Kol  
Light Systems: Danor  
Projectors: Schwartz-Lustig

Thanks to:  
Film crew: Alon Eilat, Shahar Rozen, Ruth Walk  
The Jerusalem Film & Television School  
Halilit P. Greenspoon & Sons Ltd.  
Omry Nitzan  
Efi Ben-Ari - 'Cinerama Theater' Manager  
Tamir Cohen (Jacobsohn) Advertising Ltd.  
The National Council of Culture and Art for  
its special assistance of this production.

*The process, the source of inspiration,  
the reasons to create - all complicated  
things that are hard and maybe even  
unnecessary to write about.*

*There is one thing, real and clear  
that contribute and add to the process  
more than anything - the dancers and  
the people you work with.*

*In addition to the dancers ability  
that goes beyond familiar limits;  
this work includes personal  
movement phrases of their own.*

*My love and gratitude to them.*

*Ohad*

**מוסיקה:** גואם, רולף ואלין, סינרג'י, ארוו פארט, אהרון קופלנד,  
יניס קסנקיס, אבי בללי, דני מקוב, אוהד נהרין.

**עיצוב תלבושות:** רקפת לוי

**עיצוב תאורה:** במבי

**עיצוב במה:** אריק לוי

**עיצוב סאונד:** פרנקי ליוורט

**מתופף:** דני מקוב

**גיטרה בס:** אבי בללי

**סרט:** רותי גדיש (בסיוע ביה"ס לקולנוע וטלוויזיה ירושלים)

**עיבוד למקהלה:** ארגון זלוטניק

**איפור:** כרמית בזנר בזוגלו

**עיצוב אותיות:** בני קורי

**'אנאפאזה' - בהשראת 'טקס פתיחה' שהופק בשיתוף  
עם פסטיבל ישראל, ירושלים 1993.**

**בביצוע:**

שרון אייל, דילן אלמור, ליסי אסטרס, פים בונפרקוב,  
סנדרה בראון, לרה בראסק, עמית גולדנברג, קרייג גייקובס,  
סוניה דיאורליאנס ג'סט, חנה וויסמן, תמי ויניג, ליאת ויסבורט,  
ארגון זלוטניק, רוגית זלטין, שלומי טויזר, דויד טיטצ'ל,  
יוסי יונגמן, יחזקאל לזרוב, רחל לרמן, עינת ניב, איריס נייס,  
יוהן סילברדוולט, עדי סלנט, צחי פטיש, יובל פיק, דני פלג,  
דנה פרנס, חופש שכטר, יאיר תמיד.

**תפאורה:** א.א. תפאורות

**הגברה:** ידע קול

**תאורה:** דנאור

**מקרנות:** שוורץ לוסטיג

**תודה ל:**

צוות הסרט: אלון אילת, שחר רוזן, רותי ולק  
ביה"ס לקולנוע וטלוויזיה, ירושלים  
חלילית, פ. גרישפן בע"מ  
עמדי ניצן  
אפי בן-ארי - מנהל 'תיאטרון הסינרמה'  
פרסום טמיד כהן (יעקובסון)  
המועצה הציבורית לתרבות ואמנות על תמיכתה המיוחדת  
בהפקה זו.

# אנאפאזה

את אוהד נהרין  
ANAPHASE by Ohad Naharin

התהליך. מקור האינספרציה. הסיבה ליצירה - נושאים מורכבים שקשה ואולי אף מיותר להסבירם.

אך יש דבר אחד. ממשי וברור, שמלווה את התהליך. תורם ומוסיף ליצירה יותר מכל גורם אחר: הרקדנים

מעבר ליכולתם הפורצת גבולות מוכרים. שזורים בעבודה קטעי תנועה. שלהם. הנותנים ביטוי ליצירתיות שבם.

תודתי ואהבתי להם.

אוהד.



רק מי שישב בקיץ האחרון באולם 'קווין אליזבת' בלונדון לאחר מופע 'מבול' של להקת בת-שבע יוכל להבין את המעמד האדיר וההכרה העצומה לה זוכה הלהקה ברחבי העולם. התשואות הרמות, השבחים והביקורת הם העדות החיה ביותר לכך שלהקת בת-שבע נחשבת כיום לאחת הלהקות החשובות והמענינות בתחומה.

בת-שבע חוגגת בימים אלו שלושים שנה להיווסדה, 30 שנה של יצירה יחודית ומגוונת. 30 שנה של פעילות ובניה בשדה המחול הישראלי והבינלאומי - שנים בהן צמחו בה רקדנים ויוצרים בתחומים רבים.

בת-שבע נוסדה בשנת 1964 ביוזמתן של הברונית בת-שבע דה רוטשילד ומרתה גרהאם, 'הכוהנת הגדולה של המחול', שהיתה המנהלת האמנותית הראשונה של הלהקה. בת-שבע הופיעה בשנותיה הראשונות עם יצירות של גרהאם ופעלה על פי משנתה המקצועית. מלבד להקתה של גרהאם עצמה היתה בת-שבע היחידה שזכתה לרקוד את עבודותיה באותן שנים. היתה זו תקופת זהר בתולדות בת-שבע. הלהקה הצעירה התקבלה באהדה עצומה והפכה לשגרירה של כבוד לישראל.

לאחר מכן פעלו ויצרו בבת-שבע מנהלים אמנותיים וכוריאוגרפים מכל העולם: בוב כהן, קורט יוס, אנה סוקולוב, ג'דום רובינס, ג'ון קרנקו, דניאל עזרלו, מרק מוריס, גלן טטלי ועוד רבים וטובים. כל אלו הטביעו את חותמם האישי על הלהקה בתקופה שאופיינה בחיפוש מתמיד אחר דרכי הבעה, סגנון וכיוונים חדשים. רפרטואר הלהקה וחזיונות הרקדנים השאירו רושם עז על יוצרים, מבקרים וקהל בארץ וברחבי העולם.

עידן חדש החל לפני כ-4 שנים עם מינויו של אוהד נהרין למנהל האמנותי של הלהקה. נהרין, ישראלי בעל מוניטין בינלאומי, יוצר דרך קבע עבור להקות חשובות בעולם. בבת-שבע התגבשה לצידו קבוצה יחודית, בעלת צביון בינלאומי, של רקדנים איכותיים בעלי אמירה אישית ומגוון של כישורים.

לפני כשלוש שנים נוסד 'אנסמבל בת-שבע' - להקת בת צעירה שיוצרת עתודת רקדנים, מקדמת את היצירה הישראלית ומטפחת קהל מחול צעיר ברחבי הארץ.

בת-שבע מהווה כיום מוקד משיכה לאמנים מכל התחומים המשתלבים בצורות שונות בפעילותה. מעצבים, אנשי מוסיקה, תאורנים, קולנוענים ויוצרים רבים מוצאים בבת-שבע כר לפעילות מרתקת ולפרויקטים יחודיים בכל תחומי האמנות.

הודות לעשייה המסקרנת והאיכותית הצליחה בת-שבע לחלץ את המחול מתחום של 'מבינים בלבד', ולפרוץ לקהלים חדשים ומגוונים בישראל ומחוצה לה.

בת-שבע עכשיו היא להקה בינלאומית נועזת המשלבת יסודות איתנים מהעבר עם מבט מתמיד ומפוכח אל העתיד.





Batsheva entered a new era four years ago, when Ohad Naharin was appointed Artistic Director. Israeli born and internationally renowned as a dancer and creator, Mr. Naharin has been creating works for the world's leading companies. For Batsheva, he has assembled a group of talented dancers with international flavor and individual and personal style.

Three years ago, the "Batsheva Ensemble" was founded. A junior company which cultivates young dancers, original Israeli choreography, and young dance audiences.

Batsheva is now a focal and meeting point for artists of all disciplines. Lighting, set and costumes designers, composers and film makers have all found a haven for unique collaborations. Together they are breaking down barriers and expanding the boundaries of dance for audiences in Israel and abroad.

Batsheva today is a bold international dance company which integrates solid traditional elements, lucidly and constantly faces the future.





# Batsheva's 30th Anniversary

One needs only to have seen the Batsheva Dance Company's "Mabul" at London's Queen Elizabeth Hall last summer, to understand the tremendous stature and recognition this company has gained worldwide. The sweeping applause and critical appraisals are a living testimony to Batsheva's success and status as one of today's most outstanding and intriguing creative forces.

A seasoned company - Batsheva is now celebrating its thirtieth anniversary. Three decades of unique and diverse artistry, during which dancers and artists have blossomed and grown bringing inventiveness and creativity to the Israeli and international dance communities.

Batsheva Dance Company was founded in 1964 by Baroness Batsheva de Rothchild and Martha Graham, "The Mother of Modern Dance", who served as the Company's first Artistic Director. Batsheva was the first Company other than Graham's own Company to which Ms. Graham licensed her works. It was her technique and repertory that established Batsheva as a superb dance company and as Israel's prestigious cultural ambassador. An impressive beginning from which more was to come.

Following in Graham's footsteps, artistic directors and choreographers from around the world flocked to work with Batsheva: Bob Cohan, Kurt Joos, Anna Sokolow, Jerome Robbins, John Cranko, Daniel Ezralow, Mark Morris, Glen Tetley and many many more. Constantly seeking new directions and forms of expression, these extraordinary individuals left their distinct mark on the company while the dancers' vitality and the Company's repertory left a strong impact on artists, critics and audiences at home and around the world. ➔



# אנאפוליס





"גופניות ברמה עליונה, מוסיקליות מלידה, חושניות, העזה, כנות" הם מקצת הטיפוסיים שהרעיפה הבקורת על אוהד נהרין ויצירותיו.

אוהד נהרין נולד בישראל והחל את הכשרתו כרקדן בלהקת מחול בת-שבע. לאחר שלמד בג'ליארד ורקד אצל מרתה גרהאם ואצל מוריס בז'אר, הקים להקה משלו בניו-יורק. ב-1990 מונה למנהל האמנותי של להקת מחול בת-שבע.

לצד עבודתו האינטנסיבית עם בת-שבע עובד נהרין דרך קבע גם עם להקות נוספות ברחבי העולם. ביניהן תיאטרון המחול של הולנד בניהולו של ירי קיליאן, בלט פרנקפורט בהנהלתו של וויליאם פורסיית', בלט קולברג, להקת המחול של ג'נבה, של סידני ורביס אחרים.

"אם תאחו באחד מהמחולות של נהרין בידך, התחושה תהיה חלקה, כמו אבן מלוטשת, היא נראית כמו פסל נסתר. אבל זדוק אותה - היא הופכת לנשק..." (דבורה ג'ויאט, וילג' וואיס, ניו יורק).

בת-שבע היא ילדות המחול שלי.

בבת-שבע פגשתי את אמנות המחול לראשונה בעוצמתה ובחולשתה.

בבת-שבע עשיתי את ההופעה הראשונה שלי כרקדן "מקצועי".

- 'פולחן-האביב', כור' רוני סגל [איפה אתה רוני?], שם פגשתי את מרתה גרהאם

וזכיתי להשתתף ביצירה היחידה שיצרה עבור בת-שבע [חלום יעקב' 1974].

בת-שבע היתה המסגרת הראשונה בארץ בה העליתי עבודות שלי [198].

הסיפוק וההתרגשות שיש לי מעבודתי היום עם הלהקה קשורים ויונקים

משלושים שנות ההיכרות שלי עימה.

ברכות לכל הרקדנים, הכוריאוגרפים, היוצרים, הטכנאים,

הפועלים, המנהלים, המורים.

אוהד נהרין







## Ohad Naharin

"Physically superb, natural musicality, sensuality, boldness and sensitivity" are some of the many characteristics critics have used to describe Ohad Naharin and his choreography.

Born in Israel and began his training as a dancer with Batsheva, Mr. Naharin continued his studies at Juilliard. After performing with the Martha Graham and Maurice Bejart companies he made his choreography debut in 1980. In 1990 he was appointed the Artistic Director of the Batsheva Dance Company.

In addition to creating new works for Batsheva, Mr. Naharin extensively develops choreography for companies around the world.

His works, both critically and popularly acclaimed, can be seen at the Nederlands Dans Theater directed by Jiri Kylian, the Frankfurt Ballet directed by William Forsythe, the Cullberg Ballet, Le Ballet Du Grand Theatre De Geneve and more.

"If you could hold one of Ohad Naharin's dances in your hand, it would feel smooth. Think of a polished stone, it looks like a piece of secret sculpture, but hurl it and it becomes a weapon."

( Deborah Jowitt, Village Voice, New York )





December 1993  
Batsheva

שבוע עכשיו  
דצמבר 1993





December 1993

Batsheva



## רקבת לוי

ילידת '58 בוגרת המדרשה לאמנות רמת השרון. למדה ולימדה במכללה לאפנה שנקר, מאז '82 מעצבת תפאורה ותלבושות להפקות תיאטרון, הפקות קולנוע מקומיות וזרות, תכניות טלוויזיה, אופרה ומחול. מאז שיצרה ביוני '91 את התלבושות ליצירותיו של אוהד נהרין 'ארבוס' ו-'מלכות גולוב', הפכה שותפה ליצירתו בארץ ובח"ל.

## דני זקוב

מתופף להקת 'נקמת הטרוטור', יליד תל-אביב. את השכלתו המוסיקלית החל לרכוש מגיל 10 בלימודי תופים וכלי הקשה אצל גדעון שטיינר ואהרלה קמינסקי. השתלם ב BERKELEY COLLEGE OF MUSIC בבוסטון, וב-'83 סיים את ה- MUSICIAN INSTITUTE בלוס אנג'לס בתואר 'המוסיקאי המצטיין של השנה'. בגיל 16 הפך לנגן מקצועי ומאז היה שותף בהרכבי רוק וג'אז בישראל, בלוס אנג'לס ובאנגליה בהופעות חיות ובהקלטות באולפנים. במשך שהותו של חמש שנים בלונדון למד ב- LONDON SCHOOL OF ECONOMICS ומחזיק תואר במנהל עסקים. תחום זה הוא מיישם כשותף ב'זוליום' משרד תל-אביבי המייצג אמנים צעירים ומקדם הרכבי רוק מקומיים.

## כרמלי ליוורט

22 יוני 1963, הולנד. כמי שהכריז על עצמו כמהנדס קול ולאחר שוטטות בת למעלה מ-10 שנים ברחבי העולם - עדיין מחפש את סוד התדירויות התת-קוליות.

## גדי דגון

1957 נולד במלבורן אוסטרליה. 1974-1976 לימודי צילום. 1976-1977 עוזר צלם לגברא מנדיל ובן לס. 1978-1979 צלם מערכת ב'מוניטין' ו-'כספים'. 1980-1986 צלם בירחונים שונים: 'כותרת ראשית', 'מקומונים', 'טניס', 'מבט ספורט'. צלם מערכת ב'חדשות'. מ-1986 סטודיו לצילומי פרסום ואופנה. פרילאנס ב'פוליטיקה', 'ידיעות אחרונות' ו'מעריב'. 1989 צלם הבית של 'בת-שבע'.

תערוכות: 1979-תערוכות צילום קבוצתית פולורויד, הגלריה הלבנה, ת"א. 1979-תערוכות יחיד, צילום ספורט, הגלריה הלבנה, ת"א. 1988-הביאנאלה הבינלאומית השנייה לצילום, הביתן הישראלי, פרויקט 'באבא ברוך'. 1989-צילום מוזמן, תערוכה קבוצתית, מוזיאון ישראל, ירושלים. 1990-העמדת פנים, מוזיאון רמת-גן.

## אריק לוי

יליד העיר תל-אביב. בשנים '86-'88 התמקד בעיצוב גרפי והשתתף בשתי תערוכות לפיסול סביבתי. בשנת '88 נסע לשווייץ ובשנת '91 סיים שם את לימודיו ב ART CENTER COLLEGE OF DESIGN במגמת עיצוב תעשייתי. באותה שנה הציג ונטל חלק בתערוכות עיצוב ב'פן', שם עסק בפרויקטים נוספים ושונים. עבד עם אוהד נהרין בבית האופרה של ג'נבה, שווייץ, וב- N.D.T. בהולנד. עוסק בפרויקטים לעיצוב במה בגרמניה ובפריז, ובעיצוב תעשייתי באירופה וב'פן'. למד בבית-הס הגבוה לעיצוב LES ATELIER ב'פריז'.

## במבי

החל את דרכו כתאורן למופעי רוק. באירופה עבד עם מייק אולדפילד, עם 'הקויר', רוג'ר ווטס מהפינק פלויד, מיטלוף, תוכניות פופ ל- BBC והפקת וידאו קליפ לקייט' בוש. בשנים האחרונות הוא מעצב תאורה לתיאטראות, להפקות של האופרה הישראלית החדשה, לאמני רוק, ולטלוויזיה. האיר את הפילהרמונית במצדה, ובטולדו עם פלסידו דומינגו.

לאחרונה עיצב תאורה ל'מלאכים באמריקה' בקאמרי, 'רומיאו ויוליה' בבימויה של רינה ירושלמי, 'זינגר' ו'מ. בטרפליי' בתיאטרון באר-שבע וקוולריה רוסטיקנה ו-'פאליאצ'י' באופרה הישראלית החדשה. בימים אלו עובד עם חנוך לוין על הפקה חדשה. בעונה הבאה יעצב עבור האופרה הישראלית החדשה תאורה ל'חלום ליל קיץ', 'נבוקו' ו'מאדאם בטרפליי'.

באביב '90 עם הפקת 'שקיעתה של הטיטאניק' עבור בת-שבע, התחבר במבי לראשונה עם עולם המחול ואוהד נהרין. התאורה שיצר הפכה על פניה את קשת המושגים אודות הקשר בין תאורה למחול. מאז הפך במבי לחלק בלתי נפרד מיצירתו של אוהד נהרין בארץ ומחוצה לה. במרץ '93 קיבל את פרס 'קרן יאיר שפירא' על השגיו בתחום התאורה למחול.







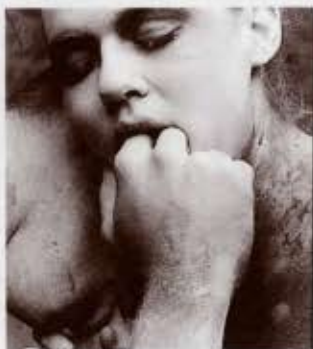
In 1992 he worked with Ohad Naharin at the Opera House of Geneva, Switzerland, and at the N.D.T. in Holland. At the same time he was engaged in stage design projects in Germany and Paris, and in industrial design in Europe and Japan. Arik teaches at the 'Les Ateliers' School of Design in Paris.

### Dan Makov

Dan Makov is the drummer of the rock band 'The Tractor Revenge'. Born in Tel-Aviv, he began his percussion and drums studies at the age of 10. At the age of 16 he became a professional musician, and ever since played with different Jazz and Rock bands in Israel, England and L.A. in live concerts and studio recordings. He was studying at the Berkeley College of Music and in 1983 he graduated the L.A. Musician Institute as 'the outstanding musician of the year'. He graduated the London School of Economics and is the Associate Director of 'Volume' - a Tel Aviv based agency which represents young artists and rock groups.

### Frank Lievaart

Frank Lievaart, 22 June 1963, Holland. A self proclaimed sound-designer is, after roaming the world for more than 10 years, still in search of the secret of subsonic frequencies.



### Gadi Dagon

1957 Born in Melbourne, Australia. 1974-1976 Photography studies. 1976-1977 Assistant photographer to Gavra Mandil and Ben Lam. 1978-1979 Editorial photographer for 'Monitin' and 'Ksafim'. 1980-1986 Photographer for various magazines: 'Koteret Rashit', 'Mabat Sport', local weeklies, Editorial photographer for 'Hadashot'. Since 1986 - Studio for publicity and fashion photography. Free lance photography for 'Politika', 'Yediot-Aharonot' and 'Maariv'. 1989-House photographer of Batsheva.

Exhibitions: 1978-Group exhibition of photography, 'Polaroid', The White Gallery, Tel-Aviv. 1979- One-man exhibition, sports photography, The White Gallery, Tel-Aviv. 1988-The 2nd Israeli Photography Biennale, Ein-Harod Museum, The Israeli Pavilion: The 'Baba Baruch' Project. 1989-'Commissioned Photography', Group exhibition, The Israel Museum, Jerusalem. 1990-'Face presenting', Ramat-Gan Museum.



### **Bambi**

Bambi started his career as lighting designer for rock concerts. In Europe he worked with Roger Waters, Mike Oldfield, the Cure, and took part in the production of a video-clip for Kate Bush.

In Israel Bambi designed the lighting for the Philharmonic Orchestra's Masada concert and Toledo's concert with Placido Domingo, as well as for leading rock artists, television programmes, production for The New Israeli Opera and major theaters.

The lighting he designed in 1990 for 'The Sinking of the Titanic', by Ohad Naharin for Batsheva, was his debut in the world of dance. That design has revolutionized some of the accepted notions about the interaction between dance and lighting. Since then Bambi's lighting design has become inseparable from the work of Ohad Naharin, in Israel and abroad. Last March Bambi was awarded by the 'Yair Shapira Fund' for his achievements in lighting dance performances.

### **Rakefet Levy**

Rakefet Levy was born in 1958. She was studying and teaching at the Shenkar College of Design and graduated the Ramat Ha-Sharon College. Since 1982 she has been stage-set and costume designer for television programs, as well as theater, opera, dance and film productions, both Israeli and foreign.

Since she designed the costumes for Ohad Naharin's Arbos (June 1991), she has become a regular partner to his work in Israel and abroad.

### **Arik Levy**

Arik Levy was born in Tel-Aviv. During 1986-1988 he focused on graphic design and took part in two exhibitions of environmental sculpture. In 1988 he went to Switzerland, and in 1991 Arik graduated in industrial design from the 'Art Centre College of Design' in Switzerland. In the same year he took part in design exhibitions in Japan where he undertook several additional projects.



## להקת מחול בת-שבע

**מנהל אמנותי:** אוהד נהרין  
**מנהלת כללית:** מידה אידלס

**מנהלות חזרות:** מלני ברסון, מארי קזיווארה  
**מורה הלהקה:** ג'יי אוגן

### רקדנים:

שרון אייל, דילן אלמור, פים בונפרקוב, סנדרה בראון, סוניה דיאורליאנס ג'סט, חנה וויסמן, תמי ויניג, ארנון זלוטניק, רונית זלטיק, שלומי טויוז, דויד טיטצ'נל, יוסי יונגמן, עינת ניב, יוהן סילברהוט, צחי פטיש, יובל פיק, מארי קזיווארה.

### אנסמבל בת-שבע

**הנהלה אמנותית:** אוהד נהרין, נעמי פרלוב  
**מנהלת חזרות:** יעל ונציח  
**מנהל להקה והצגה:** אלדד מנהיים

### רקדנים:

ליסי אסטרס, עמית גולדנברג, קרייג גייקובס, ליאת ויסבורט, יחזקאל לזרוב, רחל לרמן, איריס נייס, עדי סלנט, דני פלג, דנה פרנס, חופש שכטר, לרה ברסק.

**עוזרת למנהל אמנותי:** נעמי בלוך פורטיס  
**שווק ומכירות:** גבי מושביץ'  
**מחלקת מנויים:** רויטל גולן  
**מזכירת הלהקה:** ג'זדי צוקרמן  
**מנהל חשבונות:** בני בודשר  
**מרכזות פרוייקט 30 שנה:** אלכסנדרה סלנציר

**מנהלת הפקה:** ריבה גולדברג-דוט

**מנהלת הצגה:** איריס בובשובר

**מנהל במה:** מוטי קצב

**חשמלאי ראשי:** גדי גליק

**קול:** פרנקי ליורט

**מנהלת מתפרה:** דליה לידר

**מלבשה ומתפרה:** נירית תבור, קלרה שלם,

קטיה גונצ'רוב, אולגה צבטקוב

**פסנתרנית:** אסתר דיטנר

**פיזיותרפיסטית:** חני אלון

**מכון כושר:** דרור רו

**יחסי ציבור:** אורנה לפידות

**צלם:** גדי דגון

### ועד מנהל:

**נשיא כבוד:** ביל סטרום

**יו"ר:** יוסי ניצני

**חברי הוועד:** דוד אפרתי, בני גלעד, נאוה דיסנצ'יק,

שושנה וינשל, מירה זכאי, מיכה טל, נילי כהן,

אילן פיבקו, רוני קליימן, לני רקנאטי.

### מועצה ציבורית:

**יו"ר:** פרופ' מיכאל סלע

**חברי המועצה:** פרופ' יהודה אלקנה, עדי אמוראי,

עו"ד דוד אפרתי, רינה באום, יורם בליזובסקי,

חנן בן יהודה, יעקב בן-שמעון, יצחק גור, דני גילרמן,

בני גלעד, נחמיה דגן, נאוה דיסנצ'יק, אברהם דן,

דליה הורוביץ, עו"ד שושנה וינשל, מירה זכאי, מיכה טל,

נילי כהן, רוני כהן, זיוה להט, חנה מרון, יוסי ניצני,

זאב סוקולובסקי, ביל סטרום, צבי פולג, אילן פיבקו,

דן פרופר, ליסה פרייס, ליאון קופלר, רוני קליימן,

דני קרוון, רן רהב, נורברט רובינשטיין, לני רקנאטי,

משה שטרנפלד, ד"ר שמשון שושני.

להקת מחול בת-שבע נתמכת על-ידי משרד המדע

והאמנויות, קרן תרבות אמריקה-ישראל ועיריית

תל-אביב יפו.

**משכנה של להקת מחול בת-שבע במרכז סוזן דלל  
למחול ולתיאטרון, נוה צדק, תל אביב.**





## **Batsheva Dance Company**

**Artistic Director:** Ohad Naharin  
**General Manager:** Mira Eidels

**Rehearsal Directors:** Melanie Berson,  
Mari Kajiwaru  
**Company Teacher:** Jay Augen

### **Dancers:**

Pim Boonprakob, Sandra Brown,  
Sonia D'Orleans Juste, Dylan Elmore, Sharon Eyal,  
Mari Kajiwaru, Einat Niv, Zahi Patish, Yuval Pick,  
David Titchnell, Johan Silverhult, Shlomi Tuizer,  
Tami Vinig, Hanna Waisman, Yossi Yungman,  
Ronit Zlatin, Arnon Zlotnik.

### **Ensemble Batsheva:**

**Artistic Directors:** Ohad Naharin, Naomi Perlov.  
**Rehearsal Director:** Yael Venezia  
**Company & Production Manager:** Eldad Mannheim

### **Dancers:**

Lara Barsacq, Lizi Estaras, Amit Goldenberg,  
Craig Jacobs, Yehezkel Lazarov, Rachel Lerman,  
Iris Nais, Dana Parness, Danny Pelleg, Adi Salant,  
Hofesh Shechter, Liat Waysbort.

**Assistant Artistic Director:** Naomi Bloch Fortis  
**Marketing & Sales Manager:** Gabi Moshewitz  
**Subscribers Department:** Revital Golan  
**Company Secretary:** Judy Zuckerman  
**Accountant:** Beny Bodashier  
**30th Anniversary Coordinator**  
Alexandra Zelentcher

**Production Manager:** Riva Goldberg-Roth  
**Production Stage Manager:** Iris Bovshover  
**Chief Carpenter:** Moti Katsav  
**Chief Electrician:** Gadi Glik  
**Sound:** Frankie Lievaart  
**Chief Sewing Workshop:** Dalia Lider  
**Wardrobe & Sewing Workshop:**  
Ekaterina Gonsharov, Klara Shalem, Nirit Tavor,  
Olga Zvetkov.

**Pianists:** Ester Ritner  
**Physiotherapist:** Hani Alon  
**Gym:** Dror Raz

**Public Relation:** Ora Lapidot  
**Photographer:** Gadi Dagon

### **Board of Directors:**

**Honorary President:** Bill Strum  
**Chairman of the Board:** Joseph Nitzani  
**Members of the Board:**  
Nili Cohen, Nava Dissentshik, David Efrati,  
Beni Galed, Ron Klajman, Ilan Pivko,  
Lenny Recanaty, Micha Tal, Shoshana Weinshall,  
Mira Zakai.

### **Public Council:**

**Chairman of the Council:** Prof' Michael Sela  
**Members of the Council:**  
Adiel Amoraï, Rina Baum, Hanan Ben- Yehuda,  
Yaacov Ben-Shimon, Yoram Blizovsky, Nili Cohen,  
Rony Cohen, Isaac Goor, Nehemia Dagan,  
Avraham Dan, Nava Dissentshik, Adv. David Efrati,  
Prof' Yehuda Elkana, Beni Galed, Dan Gillerman,  
Dalia Hurvitz, Dani Karavan, Ron Klajman,  
Leon Koffler, Ziva Lahat, Channa Marron,  
Joseph Nitzani, Ilan Pivko, Zvi Poleg, Lisa Preiss,  
Dan Propper, Ran Rahav, Lenny Recanaty,  
Norbert Rubinstein, Dr. Shimshon Shoshani,  
Zeev Sokolovsky, Moshe Sternfeld, Bill Strum,  
Micha Tal, Adv. Shoshana Weinshall, Mira Zakai.

The Batsheva Dance Company is sponsored by the  
Ministry of Science and the Arts, The America-  
Israel Cultural Foundation and Tel-Aviv Jaffa  
Municipality.

**Batsheva Dance Company is the resident  
Company at the Suzanne Dellal Center for Dance  
and Theatre, Tel-Aviv.**

## Patrons

## פטרונים

Sela, Sara & Prof' Michael  
Baram, Zeev - Adiv Tour Ltd.  
Clal Fund  
Delta Textile Marketing Ltd.  
Fuhrer, Ronald  
Harel - Hamishmar - Shiloah - Sahar Insurance Group  
Horowitz S. & Co. Advocates  
Koffler, Irit & Leon "Super-Pharm"  
Klajman, Alona & Ron  
Menashe, Rina & Uri  
Porath, Zila & Moshe  
Preiss, Lisa & Eitan Fried  
Preiss - Glasser, Robin  
Recanaty, Lorry & Lenny  
Rubinstein, Zelma & Norbert  
Segal, Marsha & Michael  
Shabtai, Efraim - 'YAANA' Data Processing Ltd.  
Shaked, Shoshana & Jeshayahu  
Sela Eitan  
Tiomkin, Judy & Avi  
Globus Group

סלע שרה ופרופ' מיכאל  
ברעם זאב - אדיב תור בע"מ  
דלתא טקסטיל שיווק בע"מ  
טיומקין יהודית ואבי  
מנשה רנה ואורי  
סגל מרשה ומיכאל  
סלע איתן  
פורד רוני  
פורת צילה ומשה  
פרייס ליסה ואיתן פריד  
פרייס - גלאסר רובין  
קבוצת הביטוח הראל-המשמר-שלוח-סהר  
קופלר עירית וליאון - סופרפארם  
קליימן אלונה ורוני  
קרן כלל  
רובינשטיין זלמה ונורברט  
רקאנטי לורי ולני  
ש. הורביץ ושות' עורכי דין נוטריונים  
שבתאי אפרים - יענא בע"מ  
שקד שושנה וישעיהו  
גלובוס גרופ

Under the auspices of:

ב ח ס ו ת :

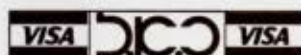
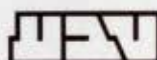


With the assistance of:

ב ס י ו ע :



מפעלות דיסקונט » תרבות ואמנות







---

# לבת-שבע לרגל יובל ה-30

שלוחה ברכת הועד הפועל  
של הסתדרות העובדים  
הלאומית בארץ ישראל

---



להקת בת-שבע מודה למלחי יריחו בע"מ  
קוסמטיקה ובריאות מים המלח

---

careline

הרקדנים משתמשים במוצרי האיפור של

---

פיזיותרפיה ומכון כושר

דרור רז

רקדני בת-שבע מתאמנים ב

טלפון 5105236

---



דן פנורמה  
DAN PANORAMA  
TEL. 052/5105236

אורחי בת-שבע מתאכסנים במלון דן-פנורמה, ת"א

Batsheva's guests will receive the  
hospitality of the Dan Panorama hotel.

---

"ויזה" – כרטיס האשראי של  
להקת בת שבע

ממיר כהן (יעקבסון)

## ה"ויזה" שלך לתרבות ואמנות.

חברת כרטיסי אשראי לישראל תומכת ופועלת לקידום התרבות והאמנות  
בישראל, ומעניקה הטבות מיוחדות ללקוחותיה מחזיקי "ויזה"  
בתיאטראות, במוזיאונים ובאירועי מוסיקה וספורט.



מקבוצת בנק לאומי ומקבוצת בנק דיסקונט

# עכבר העיר



אין אור שחולא לא מכיר.



אֵין שְׁהִזְמַן רוֹקֵד



בֵּת שֶׁבַע בֵּת שְׁלוּשִׁים

שְׁלוּשִׁים שָׁנוֹת הִנָּא חִלְפוּ לָהֶן  
עַל קִצּוֹת הָאֲצַבְעוֹת בְּלִי שְׁנִרְגִישׁ

אֲבֵי אֱלֹהִים זָלֵא .

# ברכת רשת חנויות פולגת ליובל ה-30 של בת-שבע

רקדני בת-שבע לובשים פולגת



Polgat chain stores congratulate  
Batsheva on its 30th anniversary

*Batsheva's dancers wear Polgat*

# היום אפשר להגיע לבנק ולהשאר במשרד. זה תלוי רק בך.



פרסומית: מיליז'ה זלבר

## 7 שירותים טכנולוגיים מהשולחן במשרד שלך - ישירות לדיסקונט.

**קש"ב:** תוכנה עם קורא שיקים, להכנה ממוכנת של השיקים המתקבלים בעסק שלך והפקדתם בבנק, תוך חסכון בזמן, בהוצאות והכל בדיוק מירבי. בלעדי בדיסקונט. **מתן:** שרות למנהלי תיקי השקעות - לקבלת מידע, ניתוח תיקים ותקשורת בזמן אמיתי עם הבורסה לני"ע. **EDI:** שרות חדשני לתקשורת ולהעברת נתונים - מיוחד לעוסקים בסחר-חוץ.

השרותים הטכנולוגיים של בנק דיסקונט - בוא תתחיל מהיום, זה פשוט יותר נוח.

**טלבנק מסופים:** מידע וביצוע פעולות בנקאיות, מהמחשב שלך ישירות למחשב הבנק, מ-8:00 עד 22:00. **מטאור דיסקונט:** מידע בנקאי, פיננסי וכללי, מאגרי מידע מגוונים - בארץ ובחול, פעולות בנקאיות, שרותי טלקס ודואר אלקטרוני, מהמחשב שלך - למרכז המחשב של בנק דיסקונט ו'בזק זהב'. בלעדי בדיסקונט. **פקס ממוחשב:** מידע מקוון ועדכני על חשבונותיך, באמצעות הפקס שלך, בתדירות ובשעות הנוחות לך. **משיק:** התאמת בנקים ממוחשבת, על מצע מגנטי (דיסקט, קלטת או סרט).

ב-8:30 בבוקר יש לך ישיבה פנימית במשרד, ב-8:45 ראיון עם עובד חדש, ב-9:30 פגישה עסקית ואח"כ ארוחת צהריים, והיום רק התחיל... שרותי הטכנולוגיה החדשים של בנק דיסקונט מיועדים לאנשים כמוך -

הטכנולוגיה  
שלך - השרות  
של דיסקונט

אנשי עסקים שהזמן יקר להם. שימוש בשרותים אלו, ישירות ממשרדך, חוסכים לך ריצות ארוכות ומיותרות לבנק, ומאפשרים את המשך סדר היום, כפי שתכננת ביומך. עכשיו זה תלוי רק בך.

יש עם מי לדבר.

**בנק דיסקונט**





Fax. 03 660231

**לילה מחר בת-שבע**

רח' חיילי 6, תל אביב 65149, Tel. 03 5171471, Tel Aviv 65149, Yechiely St., 6, Batsheva Dance Company  
03 660231 פקס. 03 5171471 תל אביב 65149

